

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1936)

**Heft:** 764

  

**Rubrik:** City Swiss Club

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## VOYAGES COLLECTIFS POUR LA JEUNESSE SUISSE A L'ETRANGER 1936.

Chers jeunes Compatriotes.

Nous organisons de nouveau cette année, et cette fois-ci avec le concours de l'organisation "Schweizer Jugendferien," de petits voyages collectifs, excellentement dirigés et où vous jouirez de l'agréable compagnie de jeunes Suisses du pays et de l'étranger. Vous aurez ainsi l'occasion d'apprendre à connaître le plus belles régions de la Suisse, de saisir ce qui en fait l'originalité et d'apprendre de la sorte à aimer votre patrie.

Les voyages collectifs de cette année dureront 14 jours et comprendront un séjour dans le home pour la jeunesse de Rotschuo avec excursions aux alentours, puis un voyage proprement dit.

Ceux qui voudraient rester plus de 14 jours en Suisse peuvent se joindre en toute liberté, pour une ou plusieurs semaines, aux "Vacances suisses pour la jeunesse."

**Groupe I pour jeunes gens :** 19 juillet au 2 Août. 1ère semaine : Séjour au home pour la jeunesse de Rotschuo, près de Gersau, au bord du Lac des Quatre-Cantons. Excursions aux lieux rappelant le glorieux passé de notre pays, visite des archives de l'Etat de Schwyz conservant les vieux pactes helvétiques, Rigi et Pilate, Lucerne, Zoug, Einsiedeln et Sempach. Coup d'œil aux exploitations alpêtres et laitières, usine électrique, industrie hôtelière (Cham, Amsteg, Etzelwerk, émetteur national Beromünster, etc.).

Le programme sera fixé d'après les désirs et le choix des participants.

**2ème semaine :** Course par le Brünig-Brien (Rothorn)-Lac de Brienz-Interlaken-Lac de Thome-Spiez-Kandersteg (Lac d'Oeschinen)-Gasterental - Letschenpass - Sion - Montreux (Château de Chillon) - Lausanne-Berne.

**Groupe II pour jeunes filles :** 26 juillet au 2 août. 1ère semaine : Rotschuo, au bord du Lac des Quatre-Cantons. Même programme que groupe I.

**2ème semaine :** Voyage par le Brünig-Brien (Rothorn)-Lac de Brienz-Interlaken (Petite Scheidegg) - Spiez-Goppenstein (avec le chemin de fer du Letschberg)-Wiler dans le Letschental (3 jours d'arrêt)-retour à Berne.

**Groupe III pour jeunes gens :** 26 juillet au 9 août. 1ère semaine : Rotschuo, au bord du Lac des Quatre-Cantons. Même programme que groupe I.

**2ème semaine :** Départ pour Wassen avec le chemin de fer du Gothard. Puis course par le Meiental - Sustenpass - Meiringen - Brienz (Rothorn, év. Interlaken-Schynige Platte)-Lac de Brienz-Lac de Thome-Berne-Morat-Avenches-Grandson-Bru s. Grandson (3 jours d'arrêt et excursions dans le Jura, visite d'une fabrique d'horlogerie)-Berne.

**Direction :** M. Hans von Berlepsch-Valendas, Zurich, le directeur des groupes itinérants organisés en 1934 et 1935, aura de nouveau la haute direction des groupes de cette année et voyagera lui-même avec l'un d'eux. Les chefs des autres groupes ne sont pas encore désignés, mais une direction experte et sérieuse est garantie. L'œuvre "Vacances suisses pour la jeunesse" y pourvoit de son côté.

**Participants :** Peuvent prendre part aux voyages collectifs : tous les Suisses et Suissesses à l'étranger jouissant d'une parfaite santé et âgés de 17 à 22 ans. Ceux qui seraient âgés de plus de 22 ans peuvent être admis à titre exceptionnel, moyennant une requête motivée adressée au Secrétariat des Suisses à l'étranger.

Les parents des enfants de moins de 17 ans, qui voudraient éventuellement confier leurs enfants aux "Vacances suisses pour la jeunesse," n'ont qu'à se renseigner à l'Office central de cette œuvre : Seilergraben 1, Zurich.

On peut choisir librement entre le groupe I et le groupe III.

**Frais :** Nous avons cherché à rendre ces voyages collectifs accessibles à chacun. Les frais ont été calculés aussi bas que nous l'ont permis les dons volontaires des amis de notre œuvre.

Pour toute la durée du groupe itinérant (14 jours) : Fr. 75.—  
Pour une semaine seulement : Fr. 38.—

Ce montant comprend l'entretien, la nourriture, le transport, cartes d'entrée et guides, ainsi qu'une assurance contre les accidents. Ne sont pas compris dans ces chiffres les frais de voyage du domicile du participant à Rotschuo et du retour de Berne au domicile du participant. Nous conseillons aux participants de recourir à la bicyclette, aux billets avec réduction, etc., afin de diminuer ces frais dans la mesure du possible.

Les participants qui veulent prolonger leur séjour au-delà de deux semaines, comme hôtes des "Vacances suisses pour la jeunesse," doivent compter avec un montant approximatif de Fr. 35.— par semaine.

Nos jeunes compatriotes qui ne seraient pas en état de s'acquitter intégralement des contributions sus-indiquées peuvent bénéficier d'une réduction. Mais comme les moyens que nous avons à disposition sont très limités, nous

voudrions que l'on ne fasse usage de cette faculté qu'en cas d'absolue nécessité, afin de permettre à un nombre aussi élevé que possible de jeunes Suisses à l'étranger de prendre part à nos groupes itinérants. Ceux qui désirent obtenir une réduction doivent adresser, au Secrétariat des Suisses à l'étranger, Bundesgasse 40, Berne, une requête munie d'une recommandation du consulat dont ils dépendent ou du président de la Société Suisse.

Après s'être annoncé, chaque participant recevra des instructions individuelles précises sur tout ce qu'il lui est nécessaire de savoir : voyage au lieu de rassemblement, équipement, versement de la contribution, etc. Il est de ce fait dans l'intérêt du participant de s'annoncer au plus tôt.

**Dispenses scolaires.** Si la date des voyages collectifs ne coïnciderait pas avec les vacances scolaires, il y aurait lieu de s'adresser aux consulats compétents pour obtenir une dispense.

Le Secrétariat des Suisses à l'étranger reste à disposition pour tous autres renseignements.

Nous espérons que la participation de la jeunesse suisse à l'étranger sera nombreuse, après les excellents résultats remportés par nos précédentes tentatives.

Pour l'œuvre de Vacances de la jeunesse suisse :  
Pour le Secrétariat des Suisses à l'étranger  
de la N.S.H. :

H. von Berlepsch-Valendas,  
Directeur des groupes itinérants, Zurich.

## NATIONAL RESERVATIONS PRIDE OF SWISS.

The Swiss National Park in the Lower Engadine is a stretch of mountainous country with primeval forests and barren rocks covering about 108.5 square miles on the right side of the river Inn. Scaufs, Zernez and Schuls-Tarasp-Vulpera are the nearest railway stations from which to enter the reservation. Although this restricted territory is small, compared to the immense stretches of protected land in the United States, those who wish to enjoy its great beauty are advised to allow themselves at least four or five days for this purpose.

With the exception of the scenic automobile highway which leads from Zernez via the Ofen Pass to Münster and on to Italy, and which is, of course, also served by Federal post-automobiles, there are, so to speak, no roads through the Park at all. A number of bridle paths climb the steep, rugged mountain sides and lose themselves in the dense woods, or zigzag through alpine fields, strewn with gorgeous flowers, to finally plunge themselves into deep valleys and ravines, where wild torrents sing their perennial songs. Presently these trails ascend again over rock-strewn slopes, up to the line of eternal snow. Such tours involve hard work, but the majestic mountain scenery, the multitude of flowers, the butterflies and the glimpses of the animals which enliven this Park furnish ample reward.

Strict rules safeguard the reservation. No fires may be lit, no grass or wood cut, no guns may be fired, no stones thrown. Visitors are not permitted to leave the paths, except in the company of a keeper. There are three so-called block houses in the Park where simple accommodations for a limited number of visitors is to be had, and the Il Forno Hotel on the Ofen Pass is a convenient stopping place for motorists and pedestrians.

The beautiful Clemgia Gorge behind the spa resort of Vulpera leads right into this sanctuary of Nature, where in the early morning hours one may see some of the animals coming down to drink at the mountain streams. Ibex, chamois, red deer, foxes and marmots abound; others are to be found in the streams, and many rare birds, including golden eagles, have taken advantage of the absolute safety which is assured to them in this domain.

While this main Swiss National Park was founded in 1909, a much smaller, but also very interesting reservation, the Aletsch Forest, was established in 1933. As its name implies, it is in the region of the Great Aletsch Glacier, the largest glacial expanse in the Alps and in all Europe, filling the valley between the Finsteraarhorn, the Jungfrau and Aletschhorn groups. The Aletsch Forest occupies the rather steep slope which accompanies the lower part of the glacier on the left side of the valley. Its area comprises 480 acres and its trees include cembra pines, larches and firs.

The first mentioned trees, constituting about 70% of the forest, are particularly beautiful. Some are altogether perfect specimens, tall, broad and without one dry branch; others, perched on huge rocks, reach with enormously thick roots

through crevices and fissures deep into the nourishing mountain soil, and others still, nearer to the tree limit, reveal through their weather-beaten, but still proud countenance the everlasting battle which they are waging with the elements.

## LETTER FROM SWITZERLAND.

The economic situation of Switzerland has shown scarcely any improvement during the first months of 1936. The industrial recovery noticeable in a number of countries has not yet made itself felt in Switzerland, and the unceasing efforts of industry and commerce to find a solution to the present crisis do not appear to have been successful. In the course of the last century, this country, formerly primarily agricultural, has become highly industrialised, and is therefore closely connected with international economy. On the one hand, Switzerland possessing no raw materials, must obtain these from abroad. On the other hand, the country with her four million inhabitants, is much too small to offer sufficient outlet to a highly developed industry. Exportation is therefore a vital question. For Switzerland the difficulties on the world markets (customs' barriers, restriction of imports, regime of forced payment, etc.) have not been greatly reduced in the course of the last few months, with the exception of the Trade Agreement concluded with the United States.

The high cost of the transport of raw materials and finished goods, caused partly by the lack of a direct access to the sea, as well as by the high standard of living of the workers, does not permit the competition of Swiss goods abroad, except when the price of the latter is justified by their unusual quality. It is, therefore, a proof of the quality of Swiss industrial and agricultural production that exports should have been maintained during the first four months of the year at the same level as the preceding year.

From January until April 1936, Swiss exports attained 261 million Swiss francs against 268 millions during the same period of 1935. On the other hand, imports show a decided decline ranging from 402.4 millions to 359.9 millions from January to April 1936. The trade balance for the above-mentioned period shows a deficit of 98.9 millions, against 134.1 million francs in 1935. This proves also that, in accordance with the principles of reciprocity and compensation prevalent in present international relations, Swiss imports must adapt themselves to a reduced export trade, whether they like it or not.

It is of interest to note that the commerce with European countries has been less favourable than that with overseas countries, the purchasing power of which seems, on a whole, to increase. With regard to foreign trade, the general situation of Swiss industry shows but few signs of improvement. The degree of employment in certain branches (textile industry, embroidery, cotton goods, clothing) is considered to be good, or at least satisfactory; the watchmaking industry and the chemical industry are among the privileged ones; the degree of employment is less favourable in the silk, wool, metal and machine industries, and especially in the building industry and its related branches. It should be recorded here, that until 1934 the building trade was extremely prosperous in Switzerland, the very time when abroad the depression was at its worst. To-day, when building seems to constitute a remedy to the crisis in a considerable number of countries, the unfavourable position of this industry in Switzerland tends, on the contrary, to make matters worse. It is not surprising that the crisis in the building industry should be particularly noticeable on the labour market. Although the number of unemployed had dropped from 124,000 at the end of January 1936 to 89,000 at the end of April, the latter figure exceeds by 17,000 that of 1935. As it is unlikely that a revival in the building industry will take place in the course of this year, a noted improvement on the labour market may hardly be hoped for.

During the first four months of the year the gold reserve of the National Bank rose by 127 millions, thus providing a 90% of gold cover of notes and daily commitments.

## CITY SWISS CLUB.

The members of the City Swiss Club are here-with informed that the meetings for July and August have been cancelled.

For those who wish to play cards on Tuesdays, the room will be at their disposal.

The Committee.

## BANQUE FEDERALE

(Société Anonyme)

Zurich, Bâle, Berne, Genève, La Chaux-de-Fonds, Lausanne, St. Gall, Vevey

Toutes opérations de Banque à des conditions avantageuses